

ЭПОНИМЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

[Т. Ф. Извекова, Е. В. Грищенко, А. С. Пуртов](#)

*ГБОУ ВПО «Новосибирский государственный медицинский университет» Минздрава
России (г. Новосибирск)*

В данной статье дается описание и анализ различных групп эпонимических терминов в медицинской терминологии, выявляются наиболее употребительные словообразовательные форманты, исследуется их употребление в анатомо-гистологической, фармацевтической и клинической номенклатурах.

Ключевые слова: медицинская терминология, эпонимические термины, профессиональный язык, язык для специальных целей.

Извекова Татьяна Федоровна — кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации ГБОУ ВПО «Новосибирский государственный медицинский университет», рабочий телефон: 8 (383) 225-37-76, e-mail: internsmu@gmail.com

Грищенко Елена Вячеславовна — старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГБОУ ВПО «Новосибирский государственный медицинский университет», рабочий телефон: 8 (383) 225-37-76, e-mail: egrichenko@mail.ru

Пуртов Алексей Сергеевич — студент 1-го курса лечебного факультета ГБОУ ВПО «Новосибирский государственный медицинский университет», e-mail: 87012502095@mail.ru

*Nomina si nectis perit et cognitio rerum.
Carolus Linnaeus*

В связи с развитием когнитивного направления в языкознании пристальное внимание уделяется эпонимическим терминам. Трудно представить область медицины, в которой в той или иной степени не использовались бы эпонимические названия. Большинство классических эпонимов, вошедших в употребление в XVI–XIX веках, активно используются и в настоящее время, несмотря на предложения ограничить их употребление. Появляются и новые термины, которые отражают этапы развития медицины, приоритет того или иного учёного или страны в открытии новых фактов, но не отражают отдельных признаков объектов номинации. В настоящее время научные и терминологические дискуссии по поводу употребления эпонимических терминов активно продолжаются,

и это обусловило актуальность рассматриваемой темы.

Предметом исследования в нашей работе являются эпонимические термины, зафиксированные в лексикографических источниках, их употребление и особенности функционирования в разных подсистемах медицинской терминологии.

Цель работы — исследовать и описать эпонимические термины, выявить особенности их образования и употребления в анатомо-гистологической, фармацевтической и клинической номенклатурах, классифицировать их и определить особенности и возможности их функционирования в современной медицинской терминологии.

В ходе работы были использованы следующие методы: описательный как основной метод; метод теоретического анализа научных данных по медицинской терминологии; методы классификации и систематизации; этимологический анализ медицинских терминов.

Были рассмотрены 5000 эпонимических терминов, представленных разнообразными группами в определенных подсистемах медицинской терминологии: анатомо-гистологической, фармацевтической и клинической. Медицинский термин является результатом теоретического обобщения и должен наиболее точно отражать суть описываемого явления [5, 2], поэтому эпонимы с точки зрения медицинской терминологии имеют и отрицательные характеристики. Они малоинформативны, часто громоздки, создают дополнительные синонимические ряды, трудно транслитерируются и транскрибируются; они только обозначают, маркируют научное понятие, но не отражают характерных признаков описываемого объекта и др. Однако именно эпонимы являются одним из самых многочисленных пластов медицинской терминологии. Подвергнув анализу все подсистемы медицинской терминологии, мы пришли к выводу, что в разных подсистемах доминируют разные эпонимические термины. В результате исследования эпонимы были объединены в следующие группы: мифологизмы; библеизмы; термины, включающие имена литературных персонажей; термины, включающие имена ученых и врачей; термины, включающие имена больных.

Большая часть мифологизмов вошла в медицинскую терминологию в эпоху Возрождения — период культа античности и классической латыни. В составе анатомических терминов часто используются имена богов и богинь: cornu Ammonis (hippocampus) — Аммонов рог, mons Veneris — мост Венеры, umbilicus Veneris — пуп Венеры, tendo Achilles (t. calcaneus) — Ахиллово сухожилие и др. При подготовке международной анатомической номенклатуры в 1955 году было решено полностью исключить эпонимы, заменив их систематическими терминами (например, первый шейный позвонок имеет эпонимическое название Atlas (Атлант) и систематическое vertebra cervicalis prima (I)), но в производных терминах эпоним сохраняется (атлантозатылочный — atlanto-occipitalis, ахиллотомия — achillotomia, ахиллотенопластика — achillotenoplastica и т.д). Мифологические эпонимы встречаются и в клинической терминологии: термин psychiatria — психиатрия происходит от имени Психея — олицетворение души человека, hygiēna — гигиена от имени дочери Асклепия Гигиейи, caput Medusae — голова Медузы, corona Veneris — корона Венеры, Эдипов комплекс и др. В клинической терминологии особенно часто встречаются эпонимы-мифологизмы в названиях симптомов и синдромов: например, синдром Ио — разновидность хронической тахикинезии (состояния повышенной двигательной активности). Большое количество мифологических эпонимов используются в фармацевтической терминологии в названиях лекарственных растений, например: Artemisia (полынь) — растение богини охоты Артемиды; Adonis — имя греческого юноши, любимца Афродиты, погибшего на охоте и др.

Библеизмы вошли в медицинскую терминологию в Средние Века, когда названия определенных болезней связывали с именами святых: Антонов огонь — гангренозное заболевание, названное по имени святого Антония — египетского монаха, жившего в III–IV веках, к мощам которого прикладывались больные; хворь святого Мавра — подагра; пляска святого Вита — хорей — синдром, характеризующийся беспорядочными, отрывистыми, нерегулярными движениями, часто напоминающие танец. Название возникло от распространившегося в XIV веке в Германии поверья, что болезнь эта излечивается при посещении церквей и часовен, посвященных святому Виту и святой Варваре [8, с. 187]. В клинической терминологии чаще можно встретить эпонимы в названиях симптомов и синдромов, например, синдром Иова — наследственное заболевание с дефектом гуморального иммунитета и др. Встречаются библеизмы и в анатомической терминологии, например, *Pomum Adami* (*prominentia laryngea*) — Адамово яблоко или кадык.

Некоторые медицинские, чаще клинические термины происходят от имен вымышленных художественных персонажей. Например, сифилис — хроническая венерическая болезнь, получившая своё название по имени пастуха Сифилиуса из поэмы Джироламо Фракасторо «Сифилис, или О галльской болезни»; синдром Вертера — предсуицидальное состояние по имени главного героя романа И. В. Гёте «Страдания юного Вертера»; синдром Алисы в стране чудес — иллюзорное восприятие пространства и времени, явления деперсонализации и т. д.; синдром Мюнхаузена (син. лапаротомиофилия) — психическое расстройство и др.

Имена ученых и врачей, впервые открывших и описавших то или иное явление, составляют наибольшую по количеству группу. Несмотря на предложения Д. С. Лотте ограничить употребление эпонимических терминов [4, с. 18], желание сохранить имя ученого для потомков приводит к широкому распространению эпонимов в различных областях науки. Часто эпоним указывает только на одного человека, в то время как научное открытие — результат работы многих. В некоторых случаях термин несет имена двух или более людей. Это происходит в том случае, когда болезнь открыли и описали двое ученых, независимо друг от друга, например, болезнь Иценко-Кушинга. Такое возможно при последовательном изучении и описании явления различными учеными, например, болезнь Абта-Леттерера-Сиве (истинный ретикулогистиоцитоз). Ее впервые описал Леттерер, затем Сиве сделал подробное описание клинической картины, а Абт обобщил результаты всех исследований. Другой пример: Хулучи Бехчет открыл болезнь в 1937 году, но еще раньше, в 1930 году, заболевание описал Бенедиктос Адамантиадес. Аналогично Хайнц Клиндер еще до Вегенера описал случай заболевания, ныне именуемый гранулематоз Вегенера. А Макито Такаясу не удалось выявить васкулярные изменения в ходе описания васкулита — болезни, которая сейчас носит его имя.

Некоторые болезни в разных странах имеют свои эпонимы. Например, гигантоклеточный (темпоральный) артериит в Германии известен как *Morbus Horton* (болезнь Хортон), во Франции — *maladie de Horton* (болезнь Хортон), однако в США под этим названием заболевание практически неизвестно. Возникают сложности при транслитерации и транскрибировании терминов: эпоним анкилозирующего спондилоартрита в Германии пишется *Bechterew's disease* (болезнь Бехтерева), в других странах *Bekhterew's*, а иногда *Marie-Strümpelldisease* (Мари-Штрюмпелля). Кроме того, одним эпонимом могут быть названы два совершенно разных заболевания: болезнь де Кервена — это и тендовагинит, и расстройство функции щитовидной железы. Эпонимы этой группы в фармацевтической терминологии представлены названиями растений, например, *Scorolia* — от имени итальянского врача и натуралиста Скополи, названиями лекарственных препаратов

liquor Burovi — жидкость Бурова, liquor arsenicalis Fowleri — Фаулеров раствор мышьяка, liquor Mitroschini — жидкость Митрошина, solutio Lugoli — раствор Люголя и др.

В анатомической терминологии эпонимы этой группы широко представлены: аранциев проток (ductus venosus — венозный проток), куперова связка (ligamentum pubicum superius — верхняя лобковая связка), кость Гете (os interparietale — межтеменная кость), гайморова пазуха (sinus maxillaris — верхнечелюстная пазуха), Келликера ядро (nucleus fastigii — ядро шатра) и др.

В эпонимических названиях употребляются имена больных, например, культура клеток HeLa — бессмертная культура опухолевых клеток — Helena Lane (пациент), синдром Диогена (синдром старческого убожества). В фармацевтической терминологии примером могут служить названия растений: Gentiana lutea — горечавка желтая — от имени иллирийского царя Гентиуса, впервые применившего корень этого растения во время чумы в 167 году до н.э.; Cinchona succirubra — хинное дерево — от имени графини Чинchon, излеченной от малярии при помощи коры этого дерева.

Структурно эпонимы чаще всего представляют собой двухкомпонентные терминологические сочетания, в которые, наряду с именем собственным, входит тематическое и структурное ядро с обобщающим значением (в клинической терминологии — болезнь, симптом, синдром, перелом, вывих, реакция, операция, метод, способ, пятно, рефлекс и др.; в анатомической — канал, труба, проток, пазуха и др.; в фармацевтической — мазь, таблетка, капли, раствор, жидкость, сбор и др.). Например: способ обработки костей Ромодановского, операция Бека, болезнь Беккера, метод Ромодановского, паста Лассара, треугольник Кало, сбор Здренко и др. В латинской медицинской терминологии используются только такие структурные типы, в русской могут быть образованы притяжательные прилагательные при помощи словообразовательных аффиксов -ин-, -ов-, -ев-, например, Аранциев проток, Эдипов комплекс, Фаулеров раствор и др.

Настоящее исследование показало, что выделенные группы эпонимических терминов употребляются в различных подсистемах медицинской терминологии, несмотря на тенденции предпочтения описательных терминов, эпонимы, как отражение антропоцентрической картины мира, несут в себе имена людей, увековечивая имя ученого для будущих поколений. Доминируют двухкомпонентные структуры, в клинической терминологии часто встречаются многокомпонентные, отражающие работу над проблемой многих людей. Эпонимы облегчают запоминание, так как на ментальном уровне реципиент получает целостную картину изображения объекта действительности. Использование эпонимов в кругу узких специалистов обеспечивает быстрое понимание сложившейся картины, передает преимущество знаний, отражает основные этапы развития науки, борьба мнений и взглядов, становление научного мировоззрения человека. Эпонимы удобны в применении: замена эпонима «синдром Туретта» на описательный термин «сочетанием тикообразных подергиваний мышц лица, шеи и плечевого пояса, произвольных движений губ и языка с частым покашливанием и сплевыванием» замедляет и осложняет работу специалиста. Несмотря на ряд отрицательных сторон, эпонимы всегда будут составлять значительную часть медицинской терминологии.

Список литературы

1. Арнаутов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г. Д. Арнаутов. — София : Медицина и физкультура, 1964. — 944 с.
2. Бекишева Е. В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий

- в клинической терминологии [Электронный ресурс] / Е. В. Бекишева // Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии. — Режим доступа :
(<http://www.dissercat.com/content/formy-yazykovoi-reprezentatsii-gnoseologicheskikh-kategorii-v-klinicheskoi-terminologii>)
3. Варнавская Е. В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка [Электронный ресурс] // Е. В. Варнавская // Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. — Режим доступа :
(<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoj-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)
 4. Деривационный аспект формирования русской медицинской терминологии на основе латинских терминологических элементов. [Электронный ресурс] // Т. Ф. Извекова, Е. В. Грищенко, С. Н. Гусева, Г. А. Савватеева // Деривационный аспект формирования русской медицинской терминологии на основе латинских терминологических элементов. — Новосибирск, 2013. — Режим доступа : (http://www.ngmu.ru/cozo/mos/article/text_full.php?id=1038)
 5. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. — М. : АН СССР, 1961. — 160 с.
 6. Привес М. Г. Анатомия человека / М. Г. Привес, Н. К. Лысенков, В. И. Бушкович. — 11-е изд., испр. и доп. — СПб. : Гиппократ, 1998. — 704 с., ил.
 7. Самусев Р. П. Эпонимы в морфологии / Р. П. Самусев, Н. И. Гончаров. — М. : Медицина, 1989. — 352 с.
 8. Хейзинга Й. Осень Средневековья : исследование форм жизненного уклада и форм мышления в XIV и XV веках во Франции и Нидерландах / Й. Хейзинга. — М. : Наука, 1988. — 540 с.
 9. Энциклопедический словарь медицинских терминов. / Гл. ред. В. И. Покровский. — 2-е изд. в 1-м т. 50 374 термина. — М. : «Медицина», 2001. — 960 с.

EPONYMS IN MEDICAL TERMINOLOGY

T. F. Izvekova, E. V. Grishchenko, A. S. Purtov

SBEI HPE «Novosibirsk State Medical University of Ministry of Health» (Novosibirsk c.)

The description and the analysis of various groups of eponymous terms in medical terminology is presented in the article, the most common word-formation formant are revealed, their usage in anatomico-histological, pharmaceutical and clinical nomenclatures is investigated.

Keywords: medical terminology, eponymous terms, vernacular, language for special purposes.

About authors:

Izvekova Tatyana Fedorovna — candidate of philological science, assistant professor, head of linguistics and cross-cultural communication chair at SBEI HPE «Novosibirsk State Medical University of Ministry of Health», office phone: 8 (383) 225-37-76, e-mail: internsmu@gmail.com

Grishchenko Elena Vyacheslavovna — senior teacher of linguistics and cross-cultural communication chair at SBEI HPE «Novosibirsk State Medical University of Ministry of Health», office phone: 8 (383) 225-37-76, e-mail: egrichenko@mail.ru

Purtov Alexey Sergeevich — student of the 1st course of medical faculty at SBEI HPE «Novosibirsk State Medical University of Ministry of Health», e-mail: 87012502095@mail.ru

List of the Literature:

1. Arnaudov G. D. Medical terminology in five language / G. D. Arnaudov. — Sofia: Medicine and physical culture, 1964. — 944 P.
2. Bekisheva E. V. Forms of language representation of gnoseological categories in clinical terminology [electron resource] / E. V. Bekisheva // Forms of language representation of gnoseological categories in clinical terminology. — Access mode: (<http://www.dissercat.com/content/formy-yazykovoi-reprezentatsii-gnoseologicheskikh-kategorii-v-klinicheskoi-terminologii>)
3. Varnavsky E. V. Status and functioning эпонимов in medical terminology of Spanish [electron resource] // E. V. Varnavskaya // Status and functioning эпонимов in medical terminology of Spanish. — Access mode: (<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoi-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)
4. Derivational aspect of formation of the Russian medical terminology on the basis of Latin terminoelement. [electron resource] // T. F. Izvekova, E. V. Grishchenko, S. N. Guseva, G. A. Savvateeva // Derivational aspect of formation of the Russian medical terminology on the basis of Latin terminoelement. — Novosibirsk, 2013. — Access mode: (http://www.ngmu.ru/cozo/mos/article/text_full.php?id=1038)
5. Lotte D. S. Bases of construction scientific and technical Terminology / D. S. Lotte. — M.: Academy of Sciences of the USSR, 1961. — 160 P.
6. Additional weight M. G. Human anatomy M. G. Prives, N. K. Lysenkov, V. I. Bushkovich. — 11th rev. and ad. — SPb.: Hippocrates, 1998. — 704 P, pic.
7. Samusev R. P. Eponyms in morphology / R. P. Samusev, N. I. Goncharov. — M.: Medicine,

1989. — 352 pages.

8. Heisinga Y. Middle Ages Autumn: research of lifestyle and ways of thinking in XIV and XV centuries in France and the Netherlands / Y. Heizinga. — M.: Science, 1988. — 540 P.
9. Encyclopedic dictionary of medical terms. / Chief editor V. I. Pokrovsky. —2nd prod. 1 V. 50 374 terms. — M.: «Medicine», 2001. — 960 P.